223

Mr. sc. Borjana Miković, viši asistent

Fakultet političkih nauka Univerziteta u Sarajevu

**NAJBOLJI INTERESI DJETETA**

**- OBAVEZA I ODGOVORNOST NADLEŽNIH INSTITUCIJA –**

U radu su, pored Konvencijom o pravima djeteta utvrđenih obaveza

države u primjeni i poštivanju principa najbolji interesi djeteta, analizirane i

prisutne teškoće da se ovaj princip u okviru nadležnih institucija ispoštuje, u

svakom pojedinačnom slučaju. Stim u vezi, na primjeru tri najčešće korištena

prijevoda izvornog teksta Konvencije među profesionalcima zaposlenim u

nadležnim institucijama na području FBiH, pokazano je da nedoslijednosti u

prevođenju mogu negativno uticati na razumijevanje obaveznosti primjene

samog principa, odnosno na njegovo poštivanje. Ovo tim prije što je iz

prezentiranih prijevoda vidljivo da se princip najbolji interesi djeteta i dobrobit

djeteta poistovjećuju. Analizom je također utvrđeno da su određene

nepreciznosti u prijevodu prisutne/preuzete i u Porodičnom zakonu FBiH, što se

posebno odnosi na činjenicu da se u zakonskim odredbama koristi pojam

„interes“, a ne „interesi“, odnosno najbolji interesi djeteta.

Ključne riječi: Konvencija o pravima djeteta, najbolji interesi djeteta,

prijevod, institucije, profesionalci.

**1. Uvodna razmatranja**

UN Konvencija o pravima djeteta (1989) je prvi međunarodni dokument

u kojem su u cijelosti obuhvaćene različite kategorije prava djeteta kao zasebnog

ljudskog bića/individue, a ne djece kao kolektiviteta ili grupe. Za razliku od

drugih međunarodnih konvencija, u kojima su građanska i politička prava

odvojena od socijalnih, ekonomskih i kulturnih prava, u Konvenciji sva ova

prava po prvi put čine jednu nedjeljivu cjelinu, predstavljajući i danas za veliki

broj zemalja potpisnica Konvencije određeni politički izazov.

Usvajanjem Konvencije prava sadržana u članovima: 2, 3, 6, i 12, iako

su neka od njih, primjerice pravo na poštivanje „najboljih interesa djeteta“, bila

zaštićena i ranije u okviru drugih međunarodnih dokumenata, dobivaju status

„osnovnih principa“, bez čijeg se poštivanja nijedno drugo pravo sadržano u

Konvenciji ne može u potpunosti ostvariti. Ti principi su: princip/pravo na

nediskriminaciju (čl. 2); princip/pravo na poštivanje najboljih interesa djeteta (čl.

3); princip/pravo na život, opstanak i razvoj (čl. 6); princip/pravo na

participaciju (čl. 12).

„Osnovni principi“ ili, bolje rečeno, prava koja oni sadrže mogu se

ostvarivati i neposredno, kao zasebna prava, primjerice pravo na život. Ono

je,iako predstavlja „osnovni princip“, samostalno i ne mora uvijek biti

uslovljeno ostvarivanjem drugih prava. Naprotiv, ovo pravo/princip, samo po

224

sebi, predstavlja ključnu mogućnost za ostvarivanje ne samo prava djeteta, nego

i svih drugih ljudskih prava.

Princip/pravo „najbolji interesi djeteta“, iako prisutan od ranije u

odredbama UN Deklaracije o pravima djeteta (1959.), po prvi put je kao

posebno pravo promoviran u UN Konvenciji o pravima djeteta. Pri tom su, već

od usvajanja Konvencije, prisutne rasprave oko njegovog određenja. Ovo,

posebno što pitanje sadržaja samog principa, koji nije definiran u Konvenciji,

sve do danas na neki način ostaje otvoreno. Stoga se princip „najbolji interesi

djeteta“, iako opšteprisutan u porodičnom pravu zemalja potpisnica Konvencije,

još uvijek primjenjuje ograničeno. On najčešće obuhvata Konvencijom utvrđena

pojedina prava i dužnosti djeteta i roditelja, kao što su: zajednička odgovornost

roditelja u podizanju i razvoju djeteta (čl. 18.), zaštita djeteta od zlostavljanja (čl.

19.), zaštita djeteta bez roditeljskog staranja (čl. 20. i 21.), te prava djeteta u

sukobu sa zakonom (čl.37. i 40). Istovremeno, ovaj princip prisutan u svim

aktivnostima koje se tiču djeteta, prema odredbama Konvencije(čl.3. st.1.), gdje

se istovremeno navode pojmovi „djeca“ i „dijete“, u biti govori o nemogućnosti

stroge podjele ljudskih prava na individualna i kolektivna.

**2. Obaveze države u provođenju principa/prava „najbolji interesi**

**djeteta“**

Ratifikacijom UN Konvencije o pravima djeteta država BiH1 se obavezala

na ostvarivanje i provođenje prava utvrđenih ovim međunarodnim dokumentom

u praksu. U svojim odredbama Konvencija posebno ističe/priznaje odgovornost

roditelja ili staratelja za podizanje i razvoj djeteta, tako da su „najbolji interesi

djeteta“ njihova osnovna briga (čl. 18). Međutim, s ciljem ostvarenja „najboljih

interesa djeteta“, ali i garantiranja i unapređenja drugih prava iz Konvencije,

država je obavezna pružiti roditeljima ili starateljima odgovarajuću pomoć u

ostvarivanju odgovornosti za podizanje djeteta. Ona je dužna obezbijediti razvoj

ustanova, kapaciteta i službi za brigu i dječju zaštitu, s tim da su obaveze države

u ostvarivanju prava utvrđenih Konvencijom prema djetetu koje živi izvan

porodične sredine znatno šire. Ove obaveze države obuhvaćaju ne samo zaštitu

djeteta od svih oblika eksploatacije, zlostavljanja/zanemarivanja, mučenja i sl.,

nego i obezbjeđenje institucija i mjera kojima se utvrđena prava djeteta, uz

poštivanje njegovih „najboljih interesa“, ostvaruju. U vezi s navedenim

Konvencija (čl. 4.), obavezuje „države potpisnice da će poduzeti sve potrebne

zakonodavne, administrativne i ostale mjere“ neophodne za ostvarivanje prava

priznatih ovim dokumentom, kao i da će „u pogledu ekonomskih, socijalnih i

kulturnih prava, države potpisnice poduzeti takve mjere maksimalno koristeći

1 SFRJ je ratificirala Konvenciju 03.01.1991. godine. Raspadom SFRJ BiH je podnijela

notifikaciju o sukcesiji, koja je stupila na snagu 06.03.1992. godine.

Konvencija je sadržana u Aneksu I Dejtonskog mirovnog sporazuma, čime je dobila

snagu ustavne norme, kao i ostale međunarodne konvencije koje je BiH ratificirala, te

stoga ima prioritet u odnosu na domaće zakonodavstvo.

225

svoja raspoloživa sredstva, a gdje je to potrebno, u okviru međunarodne

suradnje“.

Osim usklađivanja nacionalnog zakonodavstva s Konvencijom, država

mora poduzeti i druge mjere kako bi se u zakonodavstvu implementirane

odredbe provele u praksu, odnosno kako bi se unaprijedio položaj i mogućnosti

ostvarivanja prava djeteta u društvu. Te mjere su: formiranje nacionalnih tijela

za zaštitu djeteta i ostvarivanje njegovih prava, ombudsmani za prava djeteta,

specijalizirano sudstvo, unapređenje mreže socijalnih ustanova, informiranje

djeteta o njegovim pravima itd. Pobrojani „pomoćni mehanizmi, uz nevladin

sektor, medije i komercijalni sektor“ zapravo čine garant u ostvarivanju

„najboljih interesa djeteta“, koliko god značenje samog pojma bilo neodređeno i

podložno različitim interpretacijama. Ovo, posebno što utvrđivanje najboljih

interesa od strane drugog za bilo koje ljudsko biće, a za dijete posebno,

predstavlja veliku odgovornost, uz mogućnost pojave određenih negativnih

posljedica u budućnosti. Stoga, kod donošenja svih odluka koje se tiču djeteta

zaposleni u državnim institucijama, uostalom kao i roditelji djeteta, moraju imati

na umu da je bit principa u tome da svako dijete, zavisno od njegove psihičke i

fizičke razvijenosti, treba samo da kaže i odredi šta su njegovi najbolji interesi.

**3. Teškoće nadležnih institucija i profesionalaca u**

**primjeni/poštivanju principa/prava - „najbolji interesi djeteta“**

Različiti profili stručnjaka, primjerice socijalni radnici, tužitelji, suci,

policijski službenici, prosvjetni i zdravstveni radnici, koji su zaposleni u

državnim institucijama i koji su svakodnevno u prilici da odlučuju o djetetu i

njegovim pravima, često se susreću s različitim poteškoćama i preprekamakoje

onemogućavaju poštivanje principa „najbolji interesi djeteta“.Prisutni problemi

su, s obzirom na složenost samog pristupa i načina utvrđivanja, dodatno

opterećeni etičkim i profesionalnim dilemama, iako se u većini slučajeva

procjena najboljih interesa djeteta donosi na multidisciplinarnom principu. U

ovom kontekstu određene teškoće i dileme kod profesionalaca mogu stvarati i

neprecizni prijevodi izvornog teksta Konvencije u kojima se sintagma „najbolji

interesi djeteta“ prevodi „u duhu našeg jezika“, tako da se najčešće riječ

„najbolji“ izostavi što upućuje na mogućnost da se poštivanje samog principa u

pojedinim slučajevima, u smislu obaveznosti, umanjuje ili zapostavlja.

***3.1. Prisutne nedoslijednosti u prevođenju izvornog teksta Konvencije***

U stručnoj javnosti u BiH, posebno kod profesionalaca zaposlenih u

nadležnim državnim institucijama, ali i nevladinom sektoru u primjeni principa

„najbolji interesi djeteta“ najčešće su u upotrebi tri oficijelna prijevoda izvornog

teksta Konvencije.2 Kako bi konkretno ukazali na prisutne nedoslijednosti, za

2Prijevodi UN Konvencije o pravima djeteta koji su najčešće u upotrebi među

profesionalcima objavljeni su u sljedećim izdanjima:

226

potrebe ovog rada, iz integralnog teksta sva tri prijevoda Konvencije

prezentiramo izvode čl. 3 i čl. 21.

Tabela br. 1: Princip „najbolji interesi djeteta“ - neujednačenosti u prijevodima

čl.3., st.1 Konvencije

R.

br.

Godina

prijevoda

Konvencije

Čl.3 st.1: izvod iz sadržaja

1. 1990: ...“interesi djeteta trebaju imati prvenstvo...“

2. 1996: ...“od primarnog značaja su i interesi djeteta...“

3. 2001: ...“najbolji interesi djeteta biće od prvenstvenog

značaja...“

4. Izvorni tekst: ...“the best interests of the child shall be a

primaryconsideration...“

Izvor:

1.Unicef, 1999. god, str.48.; 2. MVP BiH i IBHI, 1996. god., str.257.;

3.Jugoslovenski centar za prava deteta, 2001. god. str. 42.;3

4.http://www.icrc.org/applic/ihl/ihl.nsf/INTRO/540?OpenDocument.

Analizom prijevoda čl.3. st.1. Konvencije, prezentiranih u tab. br. 1,

može se zaključiti da se, za razliku od izvornog teksta,4 pod rednim brojem 4.,

gdje stoji ...“the best“..., pod rednim brojevima 1 i 2 uz riječ „interesi“ ne nalazi

riječ„najbolji“. Ovako nepotpun prijevod stvara prostor za različite interpretacije

i tumačenja u praktičnoj primjeni datih odredaba i utvrđivanja najboljih interesa

djeteta. U istom kontekstu, sva tri prezentirana prijevoda, sadrže određenja

kojim se naglašava važnost poštivanja interesa djeteta, koji trebaju imati

„prvenstvo“ (red. br. 1), koji su od „primarnog značaja“ (red. br. 2) i koji će biti

od „prvenstvenog značaja“ (red. br. 3), što je u skladu s izvornim tekstom. Pri

tom se niti u jednom od prijevoda ne koristi jednina riječi „interes“, nego

isključivo množina – „interesi djeteta“. Ovim se očito, pored činjenice da se

najbolji interesi djeteta uvijek moraju razmatrati u kombinaciji s drugim pravima

djeteta5 datim u Konvenciji,želi istaći i to da u svakodnevnom životu djeteta ne

postoji samo jedan interes, čije bi ostvarivanje objedinjavalo skup različitih

1. *Djeca prije svega***,** J. P. Grand (predgovor), Unicef, New York, 1999. god., str.43-79.

2. *Ljudska prava –odabrani međunarodni dokumenti (Zvanični tekstovi)*, Ministarstvo

vanjskih poslova BiH i Nezavisni biro za humanitarna pitanja, Sarajevo, 1996. god.,

str.252-295.

3. *Prava deteta i Konvencija o pravima deteta* (priredila N. Vučković Šahović),

Jugoslovenski centar za prava deteta, Beograd, 2001. god., str. 53-73.

3Vidjeti: fusnotu br.2 s potpunim podacima o izvoru.

4Vidjeti http://www.icrc.org/applic/ihl/ihl.nsf/INTRO/540?OpenDocument, pristup:

01.09.2013.

5Vidjeti: *UNHCR Smjernice o određivanju najboljih interesa djeteta*, 2008. god.,

(http://www.unhcr.org/4566b16b2.pdf, 21.10.2014).

227

interesa koji su u pravilu, ali ne uvijek i obavezno, usko povezani s tzv. glavnim

interesom.

Tabela br. 2: Ostvarivanje dobrobiti djeteta - neujednačenosti u prijevodima čl.3

st.2 Konvencije

R.

br.

Godina

prijevoda

Konvencije

Čl.3 st.2: izvod iz sadržaja

1. 1990: ...“skrb kakva je potrebna za njegovu dobrobit...“

2. 1996: ...“briga koja je prijeko potrebna za njegovu dobrobit...“

3. 2001: ...“briga koja je neophodna za njegovu dobrobit...“

4. izvorni tekst: ...“to ensure the child suchprotection and care as is

necessary for his or her well-being...“

Izvor:

1.Unicef, 1999. god, str.48.; 2. MVP BiH i IBHI, 1996. god., str.257.;

3.Jugoslovenski centar za prava deteta, 2001. god. str. 42.;6

4.http://www.icrc.org/applic/ihl/ihl.nsf/INTRO/540?OpenDocument.

Sva tri prijevoda, prezentirana u tabeli br. 2, naglašavaju obavezu države

da svakom djetetu pojedinačno obezbjedi odgovarajuću zaštitu i brigu čiji je

osnovni cilj njegova dobrobit, koja je sastavni dio poštivanja principa najboljih

interesa djeteta. To se odnosi ne samo na odluke koje donose vladina upravna ili

zakonodavna tijela nego i na odluke koje donose roditelji, zakonski staratelji ili

drugi pojedinci koji su pravno odgovorni za dijete. Podaci u tabeli također

pokazuju da u sva tri prijevoda postoje određene gradacije o važnosti izražene

brige u kontekstu ostvarenja dobrobiti djeteta. Te gradacije su „potrebna“,

„prijeko potrebna“ i „neophodna“ briga. Stoga je moguće zaključiti da riječ

„potrebna“, prijevod pod redni brojem 1, daje prostor za neobvezujuću,

primjereno datim mogućnostima, brigu i zaštitu djeteta koja bi u prvi plan imala

njegovu dobrobit.

Neodvojivost primjene principa „najbolji interesi djeteta“ od „dobrobiti

djeteta“ u određenim okolnostima nije jednostavno ispoštovati. To je posebno

prisutno u slučajevima kada su želje djeteta u suprotnosti s njegovom dobrobiti

ili ako, npr. za dijete s teškoćama u razvoju koje je bez roditeljskog staranja, ne

postoji interes za usvojenjem ili zbrinjavanjem u hraniteljsku porodicu. U ovoj

situaciji se takvo dijete gotovo od rođenja nalazi u institucionalnom smještaju,

koji je za njegov rast i razvoj najnepovoljniji oblik alternativne

zaštite/zbrinjavanja.

Donijeti odluku o tome šta je u „najboljim interesima djeteta“ uz

istovremeno obezbjeđenje zaštite i brige čija je bit dobrobit djeteta nije uvijek

jednostavno. Ovo tim prije što se upotreba riječi „interes“ i „dobrobit“, čije se

značenje jezički bitno razlikuje, ponekad u praksi izjednačava. Razlikovanje

sadržaja i značenja ova dva pojma, kako bi se izbjegla njihova sinonimna

6Vidjeti: fusnotu br.2 s potpunim podacima o izvoru.

228

upotreba u praksi, potencirana je i u stručnoj literaturi. Tako pojedini autori

smatraju da sadržaj riječi „interes“ u većini aspekata najčešće označava

„određene koristi koje donosi, najčešće ekonomsko politička dimenzija... pod

interesom djeteta trebalo bi razumijevati sve oblike standardizovanog načina

održavanja života i ambijenta u kojem se dijete kreće, realizaciju njegovog

obrazovanja i participaciju u svim dobrima savremenog društva. To u biti znači

da su moderne forme naše civilizacije primjerice u aspektima obrazovanja i

zdravlja njegova normalna potreba i zakonska obaveza koliko djetetovih

roditelja toliko i društvenih institucija“. Riječ „dobrobit“, ista autorica, smatra

„sinonimom“ za riječ sreća, što bi se moglo poistovjetiti sa sintagmom „sretno

djetinjstvo“, koja čini „suštinski sadržajni smisao pojma „najbolji interesi

djeteta“... Značenje pojma „dobrobit“ utemeljeno jena najljepšim, najboljim,

najsvrsishodnijimvaspitnim formama određenja, odnosno oblikovanja djeteta u

kompetentnu ličnost budućeg građanina. Sreća je imati dobre, razborite,

odmjerene, ugledne, plemenite roditelje, tokom školovanja imati dobre učitelje i

profesore, živjeti u standardnom ambijentu doma i skladnog porodičnog

okruženja...“.7

Vezano za ostvarivanje „najboljih interesa djeteta“, pored čl.3.

Konvencije, smatramo da dodatnu analizu zaslužuju i formulacije, odnosno

prijevodi čl. 21., koji govori o usvojenju djeteta.

Tabela br. 3: Standard „najbolji interesi djeteta“ i institut usvojenja -

nedoslijednosti u prijevodu čl. 21 Konvencije

Redni

broj

Godina

prijevoda

Konvencije

Čl.21 (preambula): izvod iz sadržaja

1. 1990: ...“da će se najveća moguća briga posvetiti dobrobiti

djeteta...“

2. 1996: ...“da najbolji interesi djeteta budu odlučujući...“

3. 2001: ...“da najbolji interesi djeteta budu od prevashodne

važnosti...“

Izvorni tekst: ...“that the best interests of the child shall be the

paramountconsideration...“

Izvor:

1.Unicef, 1999. god, str.48.; 2. MVP BiH i IBHI, 1996. god., str.257.;

3.Jugoslovenski centar za prava deteta, 2001. god. str. 42.;8

4.http://www.icrc.org/applic/ihl/ihl.nsf/INTRO/540?OpenDocument.

Prijevod prezentiran u tab. br. 3, pod rednim brojem 1, nedvojbeno

pokazuje da se između principa „najbolji interesi djeteta“ i „dobrobiti djeteta“

stavlja znak jednakosti. Uz navedeno, neujednačenosti u prijevodu također

postoje i kod ostvarivanja principa „najbolji interesi djeteta“. Tako se kod

7Miković, M, *Maloljetnička delinkvencija i socijalni rad*, Magistrat, Sarajevo, 2004., str.

22.

8Vidjeti: fusnotu br.2 s potpunim podacima o izvoru.

229

prijevoda pod red.br. 1, za ostvarivanje „dobrobiti djeteta“ koristi pojam

„najveća moguća briga“. Za razliku od navedenog kod ostvarivanja „najboljih

interesa djeteta“, pod rednim br. 2., koristi se pojam „odlučujući“, a pod red. br.

3 sintagma „od prevashodne važnosti“, s tim što posljednja dva pojma

(„odlučujući“ i „od prevashodne važnosti“) imaju gotovo sinonimno značenje.

Također, za prijevode pod red. br. 2 i 3 zajedničko je korištenje sintagme

„najbolji interesi djeteta“, kako i stoji u izvornom tekstu Konvencije, a ne

„najbolji interes djeteta“ kako je to najčešće u upotrebi.

**4. Poštivanje/primjena principa „najbolji interesi djeteta“:**

**zakonodavstvo i praksa**

Porodično zakonodavstvo BiH, koje je gotovo u cijelosti usklađeno s

odredbama UN Konvencije o pravima djeteta, sadrži određene, istina manje,

nepreciznosti vezano za izvorni tekst ovog međunarodnog dokumenta. To se

posebno odnosi na formulaciju „najbolji interesi djeteta“, gdje je, primjerice u

PZ FBiH,9 (čl. 140., 147., 153.), gdje je pojam „interesi“, naveden u jednini,

„interes“, odnosno „najbolji interes djeteta“. U vezi s ovim ističemo da je

upotreba jednine, odnosno formulacija „najbolji interes djeteta“ prisutna i u

praksi Europske komisije za ljudska prava i Europskog suda za ljudska prava,

primjerice povodom čl. 8. o pravu na porodični život i privatnost Europske

Konvencije o ljudskim pravima. Ipak, bez obzira na navedeno, smatramo da bi, s

ciljem izbjegavanja i najmanje mogućnosti neegzaktnog tumačenja u primjeni

ovog principa, u novom Porodičnom zakonu FBiH pojam „interes“ trebalo

zamijeniti pojmom „interesi“. Ovo tim prije što je obaveza i odgovornost

poštivanja samog principa, čija formulacija u Konvenciji ne utvrđuje specifične

obaveze, prvenstveno u nadležnosti javnih/državnih institucija: socijalnog

staranja, sudova, administrativnih organa ili zakonodavnih tijela. Stoga se čini da

je zapravo više u pitanju princip kojim se ove institucije trebaju rukovoditi

pružajući odgovarajuću zaštitu i brigu neophodnu za dobrobit djeteta, ali

„uzimajući u obzir prava i obaveze njegovih roditelja, zakonskih staratelja ili

drugih pojedinaca koji su pravno odgovorni za dijete...“ (čl. 3 st. 2). Uz

navedeno, kod primjene samog principa treba imati u vidu i činjenicu da je

svako dijete zasebna, neponovljiva jedinka. Ono ne pripada jednoj homogenoj

skupini. Svako pojedinačno dijete se nalazi u različitom razvojnom periodu, živi

u različitom porodičnom okruženju, ima različito iskustvo i različite mogućnosti

suočavanja sa stresnim događajima, kao što su: razvod braka roditelja, gubitak

roditeljskog staranja, nasilje u porodici, teškoće u razvoju i sl.

S druge strane, princip „najbolji interesi djeteta“ koliko god bio u

određenju porodičnog prava „neodređen“ istovremeno je i odredivi pravni

pojam. On „zahtijeva da se prepozna određena djetetova potreba i da se na

najbolji mogući način zadovolji“.10 Stoga je osnovna obaveza i odgovornost

državnih institucija da svakom djetetu pojedinačno, čija su prava uslijed

9Porodični zakon FBiH, Sl.novine FBiH br. 35/05.

10Alinčić, M. et al, *Obiteljsko pravo*,Narodne novine, Zagreb, 2001.

230

različitih uzroka ugrožena, omogući njihovo ostvarivanje uz poštivanje

„najboljih interesa“.

Prema odredbama aktualnog, posebno porodičnog, socijalnog i krivičnopravnog

zakonodavstva u BiH, odnosno FBiH, državne institucije koje imaju

najveću odgovornost u primjeni/provođenju principa „najbolji interesi djeteta“,

uz brigu i zaštitu koje su neophodne za djetetovu dobrobit, su: centri za socijalni

rad, pravosuđe, te obrazovne i zdravstvene ustanove. Stručnjaci zaposleni u

ovim institucijama većinom se nalaze u procjepu između aktualnim

zakonodavstvom utvrđenih prava djeteta, s jedne strane, te stvarnih mogućnosti,

koje zavise posebno od ekonomsko socijalnih i političkih uslova društva, s druge

strane.

Istraživanja11 koja govore o praksi, posebno centara za socijalni rad,

pokazuju da se princip „najbolji interesi djeteta“, kao i dječija prava na području

FBiH svakodnevno krše. Nepoštivanje principa najboljih interesa je postalo

sastavni dio života posebno djeteta koje se nalazi u izrazito rizičnim situacijama.

Ovo se, prema rezultatima istraživanja, naročito odnosi na djecu s teškoćama u

razvoju koja većinom još uvijek pohađaju nastavu u tzv. specijalnim školama,

zavodima, ali i na najveći broj djece bez roditeljskog staranja. Nepoštivanje

najboljih interesa djeteta ove skupine djece se posebno ogleda u tome da se na

institucionalnom smještaju, koji se smatra najmanje prihvatljivim oblikom

alternativnog zbrinjavanja, nalazi više od 50% ukupnog broja ove populacije.

Dodatni problem, označen također nepoštivanjem najboljih interesa djeteta, čini

i to da je najveći broj djece bez roditeljskog staranja smješten u ustanove koje

zbrinjavaju više od stotinu djece, među kojima su većinom i djeca predškolske

dobi, posebno mlađa od 3, odnosno 5 godina.

Ovako stanje uzrokovano je nizom različitih problema i poteškoća s

kojima se susreću profesionalci u nadležnim državnim institucijama, od kojih na

prvom mjestu treba izdvojiti lošu socio ekonomsku situaciju u društvu, što ima

za posljedicu nedovoljno razvijen sistem alternativne zaštite djeteta bez

roditeljskog staranja, npr. hraniteljstva. Navedeno dodatno usložnjava i izrazito

komplikovana zakonska procedura u primjeni instituta usvojenja, ali i kršenje

najboljih interesa djeteta kroz zakonsku odredbu da se potpuno može usvojiti

dijete samo do desete godine života (čl.101. PZ FBiH). Stoga se čini da su

profesionalci zaposleni u nadležnim institucijama, koje i pored zakonom

utvrđenih obaveza i odgovornosti za provođenje najboljih interesa djeteta i

poštivanje njegovih prava ne stvaraju neophodne pretpostavke za njihovo

ostvarivanje, primorani da u svakodnevnom radu s djecom princip „najbolji

interesi djeteta“ često ne ispoštuju.

11Vidjeti: Miković, Ba, *Analiza trenutne politike u FBiH o djeci bez roditeljskog*

*staranja*, IRI, Sarajevo, 2014.

231

**5. Zaključak**

Princip/pravo „najbolji interesi djeteta“, kao jedan od četiri osnovna

principa data u UN Konvenciji o pravima djeteta, s obzirom da njegov sadržaj

nije definisan u Konvenciji, iako opšteprihvaćen u porodičnom pravu zemalja

potpisnica još uvijek se primjenjuje ograničeno.

U svojim odredbama Konvencija posebno potencira obavezu države na

poduzimanje različitih mjera s ciljem ostvarivanja prava djeteta, među kojima su

i obezbjeđenje razvoja ustanova, kapaciteta i službi za brigu i dječiju zaštitu kao

što su: formiranje nacionalnih tijela za zaštitu djeteta i ostvarivanje njegovih

prava, ombudsmani za prava djeteta, specijalizirano sudstvo, unapređenje mreže

socijalnih ustanova itd.

U nadležnim institucijama na području FBiH poštivanje/provođenje

principa najbolji interesi djeteta, u svakodnevnom radu s djecom odnosno tokom

pružanja odgovarajuće zaštite i brige o djetetu, ostvaruju različiti profili

profesionalaca koji većinom koriste raspoložive prijevode izvornog teksta

Konvencije. S tim u vezi, na osnovu analize tri najčešće korištena prijevoda, s

fokusom na prijevod sintagme najbolji interesi djeteta, došlo se do saznanja da

prisutne nedoslijednosti i nepreciznosti u prijevodima u praksi mogu dovesti do

nepoštivanja principa najbolji interesi djeteta, posebno u situacijama kada je

mogućnost primjene i inače upitna. Ovo tim prije što se i u PZ FBiH kod

navođenja principa najbolji interesi djeteta koristi isključivo pojam „interes“

umjesto „interesi“.

Najbolji interesi djeteta, posebno kod djeteta bez roditeljskog staranja

najvećim dijelom su uslovljeni socijalno ekonomskim i političkim prilikama u

društvu, koje su u BiH izrazito loše. U ovom kontekstu, na osnovu provedenog

istraživanja o trenutnoj politici zaštite djeteta bez roditeljskog staranja u FBiH,

konstatovano je da se princip najbolji interesi djeteta u skupu djece bez

roditeljskog staranja najviše krši zbog nerazvijenosti hraniteljstva i zakonskih

prepreka za usvojenje, odnosno izrazito komplikovane zakonske procedure.

232

Mr. sc. Borjana Miković, Senior Assistant

Facultyof PoliticalSciences of University Sarajevo

**THE BEST INTERESTS OF THE CHILD – OBLIGATIONS AND**

**RESPONSIBILITIES OF THE COMPETENT INSTITUTIONS -**

**Summary:** The study apart from obligations of the state for the rights of

children within the application and respect of the Convention on the Rights of

the Child, also provides, for each individual case an analysis of difficulties

present while respecting this principle within the competent institutions. With

regard to the afore mentioned, the application of the three mostly used

interpretations of the original text of the Convention among experts employed in

the competent institutions on the territory of the Federation of BiH, indicate that

discrepancies within translations might negatively influence the understanding

of the necessity to obligatorily apply the very principle, i.e. respect it. Having

said that, the presented translations visibly indicate that the principles of the best

interests of the child and the wellbeing of the child are being equated with each

other. This analysis also determines certain inconsistencies within translations

present/also incorporated into the FedBiH Family Law, specially referring to the

fact that legal provisions use the term „interest“ and not „interests“, i.e. bests

interests of the child.

**Key words:** Convention on the Rights of the Child, best interests of the

child, interpretation/translation, institutions, experts